

METODOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA LATINA:**MÉTODO CLÁSICO****Autor:**

Albert Antonio Colmenárez Molina
Profesor, filólogo, investigador y creador visual.
Egresado de la UPEL-IPB con el título de profesor de idiomas modernos, mención Inglés.
Doctorando en Ciencias de la Educación, UFT.
Programa Artes Plásticas y Fonética I y II en la Licenciatura en Música.
Decanato de Humanidades y Artes de la Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado
Barquisimeto. Estado Lara. Venezuela
Emails: colmenares.albert@ucla.edu.ve - Arslinguae_ac@yahoo.it

RESUMEN

La siguiente investigación tiene como principal propósito mostrar la importancia y vigencia del Método Clásico en la enseñanza del latín. Dicha investigación es de carácter documental y expone conceptos fundamentales; principios; técnicas como la traducción de un texto literal, las preguntas de comprensión lectora, *compositio perfecta* y memorización; y procedimientos de inducción, deducción y analogía referentes a la enseñanza del latín a través de la utilización del Método Clásico, los cuales fueron recabados, ora de la consulta exhaustiva de extensos materiales bibliográficos: como libros y revistas especializados, ora de la asidua búsqueda en importantes fuentes electrónicas. Asimismo, esta investigación será de gran utilidad en la formación de estudiantes en lo que respecta a optimizar su memorización, desarrollar el pensamiento lógico y desarrollar una comunicación efectiva. Es importante señalar que al final de la investigación se anexará una planificación de una clase en latín, utilizando el método clásico.

Descriptor: Método clásico- latín-memorización-pensamiento lógico- comunicación.

**METHODOLOGY IN LATIN TEACHING:
CLASSICAL METHOD****ABSTRACT**

The following investigation has as a main purpose to show the importance and relevance of the Classical Method in Latin teaching. This article is a documental investigation which exposes fundamental concepts; principles; techniques, such as: translation from a literary text, reading comprehension questions, perfect composition, and memorization; and finally inductive, deductive and analytical procedures regarding to Latin teaching through the usage of the Classical Method. All of these aspects were taken thoroughly from both extensive documental materials as specialized books and magazines and important electronic fountains. Furthermore, it will be really useful by educating students in relation to the optimization of their memorization, development of the logic thinking and development of the effective communication. It is important to mention that a class plan in Latin language, using the Classical Method will be added at the end of this investigation.

Descriptors: Classical Method- Latin- Memorization- Logic thinking- communication.

Orientaciones previas

El aprendizaje de una lengua es hoy en día una necesidad más que una obligación, ya que nos provee de las herramientas necesarias para comunicarnos en un mundo que es cada vez más competitivo. Asimismo, la adquisición de una segunda lengua permite la comprensión de su cultura y por ende el desarrollo de una actitud crítica y reflexiva ante la cultura de otros pueblos hermanos y sobre todo ante el nuestro.

Cabe destacar que una de las principales ventajas de conocer la lengua latina es que permite el contacto directo con todas las áreas del conocimiento humano, tomando en cuenta que hasta el XX y principios de XXI dicha lengua contaba con gran prestigio como lengua del conocimiento y de la escritura por antonomasia. Son por tanto muchos siglos de luz, muchas ideas reveladas, muchas enseñanzas impartidas y muchos documentos leídos. De la mano del método clásico, el latín vio su esplendor en las enseñanzas impartidas por Cicerón, Alfonso X, Antonio de Nebrija, Andrés Bello y otros tantos eruditos quienes encontraron en los postulados de método clásico la manera más acertada de enseñar una lengua clásica.

Hoy en día, son muy pocos los que enseñan la lengua latina. No obstante, la vigencia del método clásico no es discutida, por cuanto, muchos de los métodos actuales vieron su génesis de los postulados clásicos. De tal manera que la metodología basada en la inducción, deducción y analogía del conocimiento al aprender y enseñar latín mantiene, hoy por hoy, la prístina función pregonada desde tiempos antiguos.

Metodología

De acuerdo a su origen etimológico, podríamos decir que es un neologismo, compuesto por dos palabras griegas: μέθοδος, *método* y *-logos ciencia* (la ciencia del método). Por su parte, la DRAE (s.f) la define como: “Conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal.” De tal manera que la metodología nos proporciona un conjunto de procedimientos de análisis a fin de determinar las reglas de una lengua. Además, se basa en un marco teórico y en las prácticas, materiales y técnicas que le acompañan.

Enseñanza

En relación a su origen etimológico, podríamos mencionar que viene del latín vulgar *insignare*, equivaliendo a la forma verbal clásica *docere* (enseñar, instruir). Según la Enciclopedia de Pedagogía y Psicología (1998) se define como: "...el acto por el cual el docente muestra algo a los escolares, asimismo, como acción pedagógica implica un aprendizaje." Por ello, enseñar representa el acto de transmitir un conocimiento a un estudiante.

Método clásico

Se centra en la enseñanza de reglas gramaticales, memorización de vocabulario, de declinaciones verbales y de conjugaciones junto con la traducción de textos escritos en lenguas flexivas como el latín y el griego. Su origen se remonta a las antiguas culturas griega y romana donde se cultivaba el intelecto y el razonamiento del hombre como ser libre a través de la pureza de sus preceptos morales y sus sublimes verdades. Este tipo de enseñanza se conoció antiguamente como *las siete artes liberales* y comprendían el *trivium* (gramática, retórica y lógica) y *quadrivium* (aritmética, geometría, astronomía y música). Es importante resaltar que el método clásico se basa en la concepción del *trivium*, puesto que busca desarrollar en los estudiantes una memorización efectiva de vocabulario a través de la lectura de rimas, canciones, relatos y hechos. Asimismo, persigue el desarrollo del pensamiento lógico a fin de comprender los fundamentos de un buen juicio. Esta habilidad se desarrolla por medio de las continuas prácticas orales y escritas referentes a cualquier área del conocimiento.

Una vez que el estudiante adquiere bastante vocabulario y desarrolla el pensamiento lógico, el método clásico se centra en la retórica o la comunicación efectiva.

Para Gardner Hale, W (1888) la enseñanza del latín a través del método clásico ha experimentado cuatro escenarios importantes desde el Renacimiento: El primer escenario, involucró plenamente el estudio de la lingüística a fin de enseñar a leer el idioma, sus complicadas declinaciones y conjunciones. El segundo escenario, implicó la enseñanza de historia y literatura. El tercer escenario, sin embargo, hizo énfasis en la retórica y la composición, la adquisición de la habilidad para escribir con estilo en latín.

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

Finalmente, el cuarto escenario mostró una proclividad por la ciencia de la filología latina; es decir, el estudio del origen y evolución del latín, abarcando desde lengua clásica hasta los romances.

En el siglo XIX, el método clásico se llamó “Grammar Translation Method” (Método de traducción gramatical). Su propósito era que los estudiantes se pudieran familiarizar con la gramática de su lengua madre y que dicha familiaridad les ayudaría a comunicarse y escribir mejor su lengua nativa.

Principios que rigen al método clásico.

De acuerdo con Larsen-Freeman, D (2000), el método clásico consta de los siguientes principios:

1. Un propósito fundamental de aprender una lengua extranjera es ser capaz de leer escritos literarios.
2. Para los estudiantes, es fundamental poder traducir cada lengua a otra.
3. La habilidad de comunicarse en una segunda lengua no es un objetivo en la instrucción de la segunda lengua.
4. El aprendizaje del idioma provee un buen ejercicio mental.
5. Las principales destrezas a desarrollar son la lectura y la escritura.
6. La aplicación deductiva de una regla gramatical explícita es una técnica pedagógica útil.
7. Los estudiantes deben ser conscientes de las reglas gramaticales.

Técnicas pedagógicas del método clásico

Según Larsen-Freeman, D (ob. cit), el método clásico presenta algunas técnicas muy útiles, las cuales se pueden implementar en la enseñanza del latín. Entre ellas podemos mencionar: la traducción de un texto literal, las preguntas de comprensión lectora, *compositio perfecta* y memorización.

1. Traducción de un texto literario.

Básicamente, se centra en que el estudiante pueda traducir un documento desde su lengua materna a una segunda lengua. Dicha traducción puede ser oral o escrita y contendrá, ora el vocabulario, ora las estructuras gramaticales estudiadas en clase.

Es importante destacar que, al momento de traducir un documento de una lengua a otra, se hace necesario utilizar bien la traducción literal o bien la oblicua.

En la **traducción literal**, se mantendrá una total fidelidad con el texto original; es decir, se traducirá palabra por palabra, sólo si la lengua original y la lengua a la que se traduce coinciden exactamente. Veamos un ejemplo:

Lat. Magister discipulum laudat

Cast. El maestro alaba al discípulo

Como podemos observar, se mantiene la traducción de cada parte de la proposición sin alterar el significado original de la misma. No obstante, cuando la traducción requiere adaptarse a la lengua a traducir sin detrimento de su significado, se emplea la **traducción oblicua**. Esta puede ser: por transposición, por modulación, por equivalencia, por adaptación y por calco léxico.

1) *Por transposición*: consiste en el substituir una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje de la oración. Este procedimiento puede ser obligatorio o facultativo.

- **Transposición obligatoria**: se da por la exigencia presente entre las diferentes estructurales de las dos lenguas; v.gr:

Lat. Puto te errare

Cast. Creo que te equivocas

Lat. Mulier dicit se felix esse

Cast. La esposa dice que es feliz.

En estas oraciones, se introduce una oración subordinada (prótasis) junto a la oración principal (apódosis). En castellano, la estructura requerida es el relativo *que* junto al subjuntivo. En contraste, en latín, se requiere de un sujeto en caso acusativo junto al verbo en infinitivo (accusativus cum infinito).

- **Transposición facultativa**: se caracteriza por ser opcional; es decir, el traductor elige cualquiera de las sustituciones que considere necesarias, como por ejemplo: adverbio

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

por verbo, adverbio por adjetivo, verbo por adjetivo, adverbio por sustantivo, verbo por sustantivo, sustantivo por verbo.

Lat. Olim dona dabant.

Cast Solían dar regalos.

Lat. Tacet!

Cast. ¡Quédate callado!

Lat. Tristiter se aberunt.

Cast. Se marcharon muy tristes.

Lat. Imperator sapienter loquatus est.

Cast. El emperador habló con sabiduría.

Según Francesconi, A (s.f) en el Medio Evo románico, la traducción horizontal, infralingüística, entre lenguas de estructuras parecidas, como las románicas, asumía a menudo el carácter de una *transposición verbal*.

2) *Por modulación*: en este procedimiento, se traduce el mensaje, mas bajo un punto de vista diferente.

Lat. De rebus divinis absque lumine ne loquaris

Cast. Habla de las cosas divinas con luz

Habla de lo divino, teniendo conocimiento.

Lat. Absque te non esset, vita facilis fuerat.

Cast. Si fuera por ti, la vida sería fácil

En estos ejemplos, vemos como dos elementos negativos se destruyen, convirtiéndose así en uno afirmativo. En ambos casos, aparecen la preposición privativa *absque* (sin) y un adverbio de negación *ne, non* (no). Al contrastarlas, se observa la necesidad de colocar las oraciones en sentido afirmativo; v.gr: *No hables sin luz...hablar con luz/ si no fuera sin ti/ si fuera por ti.*

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

3) *Por equivalencia*: consiste en reemplazar una realidad existente en el área del texto original por una realidad existente en el área del texto de traducción.

Lat. Ad Kalendas graecas.

Cast. Cuando las ranas críen pelos.

Lat. Ab imo pectore

Cast. Con toda franqueza

El primer ejemplo, corresponde a una locución latina, tomada de la obra de Suetonio, Divus Augustus. Se asume la equivalencia al constatar la imposibilidad de un hecho en cuestión entre las dos proposiciones. Puesto que en la lengua griega no existieron las Calendas y es imposible que una rana pueda tener pelo.

En el segundo ejemplo, sin embargo, la equivalencia se asume directamente entre dos expresiones idiomáticas. En latín, esta expresión toma el significado literal *desde lo profundo del pecho*, siendo utilizada por Julio Cesar y Cayo Catulo, s. I a.C. En castellano, esta expresión toma el significado connotativo: a pecho abierto, con toda franqueza, con todo mi corazón.

3. *Por adaptación*: este procedimiento reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Asimismo, se aplica a los casos en que la situación en la que el mensaje se refiere no existe en idioma a traducir, debiéndose crear así una situación similar que se considera equivalente.

Lat. In scholam ceteros stilos discipuli attulerunt.

Cast. Los alumnos trajeron varios lápices a la escuela.

En este ejemplo, se puede observar la aparición del nombre *stilus*, el cual era una cuña o un punzón utilizado por los latinos para escribir sobre una tabla. En un contexto actual, dicha herramienta no se utiliza, puesto que su uso fue opacado por la inversión del papel y el lápiz grafito. De tal manera que al no existir la palabra *lápiz* en latín, por ser éste un neologismo, se busca la equivalencia en cuanto la función práctica de dicha herramienta. Lo mismo ocurre con la palabra *discipulus* (discípulo), pues la misma no

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

es utilizada hoy en día para referirse al educando. En su lugar, se utiliza comúnmente *alumno* o *estudiante*.

4. *Por calco léxico*: Consiste en crear nuevas palabras, siguiendo la estructura de la lengua de origen; v.gr:

Lat. iodum radioactivum in mari abundans detectum est.

Cast. Se ha descubierto en el mar excesos de yodo radiactivo.

Lat. Japoniae regimen opinatur ingentis radioactivitatis causam incipientem fusionem fustium ex uranio in secundo reactorio fuisse.

Cast. El régimen de Japón opina que la causa inicial de la enorme radiactividad fue la fusión de los bastones de uranio en el segundo reactor.

Lat. In alto mari pro ora praefecturae Miyagis seismus gradus sexti Richteriani factum est.

Cast. Un sismo de seis grados en la escala de Richter azotó, en alta mar, cerca de la prefectura de Miyagi.

En estas tres oraciones latinas, fueron tomadas del artículo *De fusionis nuclearis initio*, publicado en la revista online *Ephemeris* (2011). En dicho artículo encontramos vocablos que no existieron ni en época clásica ni en medieval, mas que se han incorporado al latín en época contemporánea como neologismos. Veamos entonces una lista de estas palabras:

- *Lat. Iodum, radiactivum, radiactivitas, reactor, uranium, Richterianus, seismus*

- *Cast. Iodo, radiactivo, radiactividad, reactor, Uranio, Richter, sismo*

2. Preguntas de comprensión lectora:

Esta técnica permite elaborar un significado a través de la interacción con un texto determinado. Dicha interacción se logra a través de la formulación de preguntas que buscan afianzar el conocimiento adquirido por medio de la lectura comprensiva de un texto.

Este tipo de técnica requiere de experiencias previas acumuladas durante el aprendizaje del latín. En este proceso de comprensión, el estudiante relaciona la

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

información que el autor le presenta es su texto con la información almacenada en su mente (conocimientos significativos). A medida que el estudiante decodifica las palabras, frases, párrafos e ideas del autor, comprenderá el propósito, mensaje e intención del texto.

La interacción entre el lector y el texto es el fundamento de la comprensión lectora. Este proceso de relacionar la información presente en un texto nuevo con la antigua es, por tanto, el proceso de la comprensión lectora.

Veamos a continuación un ejemplo de comprensión lectora:

Formica impigra et cicada pigra

In parva casa prope magnam silvam formica impigra habitabat. Aestate formica laborabat et cibum in casam portabat, sed non cantabat. Prope casam formicae impigrae cicada pigra habitabat. Formica impigra pigram cicadam monebat. Sed cicada laborabat.

Interrogationes:

1. ¿De qué trata el párrafo?
2. ¿Quiénes son sus personajes principales?
3. ¿Qué tipo de texto representa?

En este fragmento escrito en latín, destacamos sólo tres preguntas para poder explicar la utilización de la técnica.

Primeramente, el lector debe partir por la traducción del título, pues esto le permitirá tener una idea general del contenido.

Lat. Formica impigra et cicada pigra

Cast. La hormiga laboriosa y la cigarra indolente.

Una vez traducido el título del texto, el lector procede a inferir de qué se trata el mismo. El conocimiento previo nos dice que el texto forma parte de una narración conocida hoy por hoy como: la cigarra y la hormiga. Aun cuando no se traduzca todo el fragmento ya el lector puede contestar a las preguntas formuladas:

1. ¿De qué trata el párrafo?

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

De la historia de una cigarra que no le gustaba trabajar y una hormiga laboriosa.

2. ¿Quiénes son sus personajes principales?

La cigarra y la hormiga

3. ¿Qué tipo de texto representa?

Un texto narrativo

Indudablemente, el lector podrá profundizar en sus respuestas al traducir todo el fragmento para mantener coherencia con la narración del autor o incluso puede generar otras interrogantes que abarquen la esfera de la morfología, la sintaxis y semántica. Por ejemplo:

1. En la primera oración, ¿a qué caso corresponde *In parva casa?*, ¿Cuál es la diferencia entre el uso de la preposición *in* y *prope*?, ¿la preposición *in*, utilizada en este caso, es direccional o locativa?, ¿qué preposición castellana se utiliza con el significado de *prope*?, ¿Cuál es la desinencia que determina al caso acusativo y a qué patrón gramatical le corresponde en castellano?, ¿El verbo conjugado, es *infectum* o *perfectum*? ¿La terminación verbal, es regular o irregular?

1. En la segunda oración, ¿quién es el sujeto?, ¿qué tipo de oraciones podemos encontrar: simple, compleja o compuesta?, ¿Por qué el sujeto es tácito o sobreentendido?, ¿Cuáles son los casos más comunes presentes en la oración?, ¿Al alterar la desinencia en uno de los verbos, cambiaríamos el significado de la oración?, ¿Qué tipo de conjunción es *sed*?

3. En la tercera oración, ¿quién es el sujeto?, ¿cuál es la función del genitivo *formicae impigrae*?, ¿Cuál es la diferencia entre los sustantivos *casa* y *domus*?, ¿la palabra *pigra*, es un adjetivo o un sustantivo?, ¿El verbo *habitabat* corresponde al imperfecto castellano?

4. En la cuarta oración, ¿qué tipo de sujeto es *formica*?, ¿*cicadam*, corresponde al acusativo o dativo?, ¿El verbo empleado, es regular o irregular?, ¿Cuál es la forma verbal castellana equivalente al verbo *monere*?

Indudablemente, la formulación de preguntas de mayor complejidad dependerá del grado de madurez intelectual del estudiante. Así como también de su experiencia en la traducción de documentos escritos en latín. Por ello, las preguntas de comprensión lectora se deben ajustar fielmente al nivel presentado por el estudiante en el aprendizaje del latín.

3. *Compositio perfecta*

Para comprender esta compleja técnica es necesario entender las palabras que la conforman. Primero que todo, definiremos la composición (*compositio*) como un procedimiento de lecto-escritura que permite desarrollar o mejorar a plenitud la redacción y el pensamiento crítico. Por su parte, la DRAE (ob. cit) la define como: “Escrito en que el alumno desarrolla un tema, dado por el profesor o elegido libremente, para ejercitar su dominio del idioma, su habilidad expositiva, su sensibilidad literaria.” El segundo elemento que conforma esta técnica es el adjetivo calificativo *perfecta*, alusivo a la máxima cualidad exhibida por un determinado nombre.

De tal manera que la técnica *compositio perfecta* busca desarrollar la escritura de un texto particular en su máxima expresión, lo cual indica que él mismo debe presentar una redacción impecable, buena ortografía, coherencia y cohesión al mostrar las ideas.

Esta técnica consta de seis fases: selección de la temática, establecimiento de la estructura, selección de idea principal, desarrollo de ideas secundarias, revisión y redacción final.

1) Selección de la temática: en esta fase inicial, el estudiante elegirá libremente el título de su composición. Dicho título debe ser preciso y conciso y debe también ser de total conocimiento para el estudiante a fin de evitar la discordancia con la idea principal; v.gr:

Lat. Dona vitae!

Cast. ¡Los regalos de la vida!

2) Establecimiento de la estructura

El texto estará estructurado en la siguiente forma:

- Título o temática

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

- Párrafo 1:
 - Idea principal y tres secundarias.
- Párrafo 2:
 - Idea principal y tres secundarias.
- Párrafo 3:
 - Idea principal y tres secundarias.

3) Selección de la idea principal: en esta fase, se redacta la primera oración de la composición, la cual estará ubicada en el primer párrafo por ser la idea más importante en la composición escrita. Veamos un ejemplo:

Dona vitae

Lat. Cottidie multas benedictiones nobis vita dat.

Cast. Cada día, la vida nos da muchas bendiciones

Es importante destacar que la duración de esta fase la determina la perfección en la redacción de la idea principal. Es decir, a través del ensayo y error, el docente estará en constante evaluación de la escritura, indicándole al alumno, en todo momento, si hay o no errores en la redacción.

4) Desarrollo de ideas secundarias: una vez redactada la idea principal en el primer párrafo, el estudiante comenzará con las ideas secundarias o complementarias, manteniendo siempre coherencia entre las oraciones y cohesión entre los párrafos.

Dona vitae

Lat. Cottidie multas benedictiones nobis vita dat. Primum donum pulchra natura est. In ea virides silvas, montes magnos et flumina clara percipimus. Quoque caelum caeruleum, aves celeres et flores multis coloris

Cast. Cada día, la vida nos brinda muchas bendiciones. El primer regalo es la naturaleza hermosa. Percibimos bosques verdes, montañas grandes y ríos claros en ella. También, percibimos un cielo cerúleo, aves veloces y flores con muchos colores.

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

5) Revisión: en esta fase, el estudiante corrige los errores y organiza mejor sus ideas, tomando en cuenta las observaciones del docente, mejorando así la calidad de la composición, bien en castellano, bien en latín. Para Hincapié, L. M y Salcedo, A. (s.f) la revisión se realiza mediante cuatro procesos dirigidos a resolver problemas de contenido y de organización: Agregar ideas nuevas, eliminar detalles irrelevantes para el desarrollo del propósito del texto, cambiar palabras inapropiadas y finalmente, reorganizar en forma apropiada la estructura de oraciones y párrafos, *reordenamiento*; v.gr:

Dona vitae

Lat. Cottidie multas benedictiones nobis vita dat. Primum donum pulchra natura. In ea virides silvas, montes magnos et flumina clara percipimus. Quoque caelum caeruleum, aves celeres et flores multis coloris

Cast. Cada día, la vida nos brinda muchas bendiciones. El primer regalo es la hermosa naturaleza. En ella, percibimos verdes bosques, grandes montañas y claros ríos. También, un cielo azul, veloces aves y flores de muchos colores.

6) Redacción final.

Al terminar de revisar exhaustivamente cada párrafo, se procede a organizar la composición.

Dona vitae

Lat. Cottidie multas benedictiones nobis vita dat. Primum donum pulchra natura. In ea virides silvas, montes magnos et flumina clara percipimus. Quoque caelum caeruleum, aves celeres et flores multis coloribus

Secundum donum amicitia bona. Haec nobis pacem tranquillitatemque in tempestatibus ingraventibus offert. Semper manum integram et cordem sincerum. Etiam auxilium verum nobis dat.

Tertium donum amor dei. Omnia sacra voluntas eius regit. Animalia, ligna frondosa et homines sapientes. In vita amor dei milia donorum nobis dat.

Los regalos de la vida

Cast. Cada día, la vida nos brinda muchas bendiciones. El primer regalo es la hermosa naturaleza. En ella, percibimos verdes bosques, grandes montañas y claros ríos. También, un cielo azul, veloces aves y flores de muchos colores.

El segundo regalo es la buena amistad. Ésta nos ofrece paz y tranquilidad en los momentos difíciles, una mano desinteresada y un corazón sincero. Asimismo, nos regala la ayuda verdadera.

El tercer regalo es el amor de Dios. Su voluntad rige todo lo sagrado. También, los animales, los árboles frondosos y los hombres sabios. En la vida, el amor de Dios nos brinda miles de regalos.

4. Memorización

Es el procedimiento mediante el cual se adquiere cierta cantidad de vocabulario a través de la repetición constante o el uso de sinónimos y antónimos.

1) Repetición: el docente le suministra al alumno una lista de palabras en latín con su traducción al castellano referentes a un contenido determinado. Por tanto, el alumno debe repetir una y otra vez cada palabra a fin de memorizarlas completamente. Estas palabras pueden ser sustantivos, pronombres, adjetivos, preposiciones, adverbios o verbos; v.gr:

<u>Sustantivos</u>	<u>Adjetivos</u>	<u>Verbos</u>
<i>Alea: suerte</i>	<i>Altus, -a, -um: alto</i>	<i>Amare: amar</i>
<i>Amica: amiga</i>	<i>Antiquus, -a, -um: antiguo</i>	<i>Aestimare: estimar</i>
<i>Amicitia: amistad</i>	<i>Acerbus, -a, -um: amargo</i>	<i>Ambulare: pasear</i>
<i>Ampulla: ampolla</i>	<i>Aptus, -a, -um: apto</i>	<i>Amplificare: aumentar</i>

2) Uso de sinónimos y antónimos: el vocabulario aprendido se puede asociar a otras palabras similares u opuestas.

<u>Sustantivos</u>	<u>Adjetivos</u>	<u>Verbos</u>
<i>Alea: suerte</i>	<i>Altus, -a, -um: alto</i>	<i>Amare: amar</i>
Sin. <i>Fortuna, sors</i>	<i>magnus, -a, -um/ grandis, -e</i>	<i>diligere, aestimare</i>
Ant. <i>Infortunium</i>	<i>parvus, -a, -um</i>	<i>otiare</i>
<i>Amica: amiga</i>	<i>Antiquus, -a, -um: antiguo</i>	<i>Ambulare: pasear</i>

Aceptado: 24/09/2012
 Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

Sin. *Comes, soror* *priscus, -a, -um/ vetus, -ris* *iter facere, deambulo*
Ant. *Inimica, hostis* *novus, -a, -um* *manere*

Procedimientos de enseñanza de la Gramática latina.

Un aspecto muy importante en el estudio y la enseñanza del latín, es la comprensión de su gramática. Indudablemente, los procedimientos clásicos para el estudio de la gramática se enfocaban en la inducción, deducción y analogía científica.

a) Razonamiento Inductivo: lo que se estudia se presenta por medio de casos particulares, hasta llegar al principio general que lo rige.

Este procedimiento es idóneo al aprender latín, puesto que permite el estudio analítico de cada elemento constitutivo de una proposición. De tal manera que la realidad estudiada será fragmentada en partes, las cuales serán analizadas detenidamente. Veamos un ejemplo:

Lat. Imperatores romani bella punica superavere.

Nominativo Acusativo Verbo

Cast. Los generales romanos ganaron las guerras púnicas.

Sujeto verbo O.D

En este ejemplo, podemos observar que la proposición latina es fragmentada en sintagmas, los cuales a su vez se subdividirán en unidades lingüísticas con funciones determinadas; v.gr:

- *Imperatores*: sustantivo de la 3ra declinación, género masculino, 3ra persona del plural

- *Romani*: adjetivo calificativo de la 1ra clase, concuerda en género, número y caso con el sustantivo que determina.

- *Bella*: sustantivo de la 2da declinación, género neutro, 3ra persona del plural.

- *Punica*: adjetivo calificativo de la 1ra clase, concuerda en género, número y caso con el sustantivo que determina.

- *Superavere*: verbo regular de la primera conjugación. Pretérito perfecto, 3ra persona del plural.

El análisis generado va en función de comprender a cabalidad la parte morfológica de la gramática latina, de tal manera que lo importante en este particular es conocer la función e importancia de cada uno de los elementos que conforman la proposición.

Tomando en cuenta que el latín es una lengua flexiva, se hace entonces recomendable trabajar con procedimientos inductivos, pues los mismos permiten la comprensión de la lengua desde lo más particular hasta la conformación de una oración.

a) Razonamiento Deductivo: consiste en inferir proposiciones particulares de premisas universales o más generales.

Al adquirir un primer nivel en el estudio del latín; es decir, al dominar plenamente la morfología latina, se hace entonces recomendable la aplicación de procedimientos deductivos para así hondar más de lleno en su sintaxis. De esta manera, la proposición latina se estudiará sólo bajo agrupaciones de palabras o sintagmas y no elemento por elemento. Veamos al respecto:

Lat. Imperatores romani bella punica superavere.

Nominativo Acusativo Verbo

Cast. Los generales romanos ganaron las guerras púnicas.

Sujeto verbo O.D

En este caso, se establece la oración como unidad macro:

Imperatores romani bella punica superavere.

Luego, se estudia la oración de acuerdo a dos paradigmas: la declinación y la conjugación, lo cual equivale a dividir la oración en sujeto, verbo y complementos.

1. Declinación: Imperatores romani bella púnica

2. Conjugación: superavere.

1. La Declinación: en este paradigma, se determina la declinación en que aparece el nombre: 1ra, 2da, 3ra, 4ta o 5ta decl. Asimismo, su caso determinado: nominativo, vocativo, genitivo, dativo, acusativo, ablativo, locativo. El caso nominativo corresponde al sujeto de la proposición y los demás casos a los llamados complementos del nombre, complemento directo, complemento indirecto o complementos circunstanciales.

2. La Conjugación: corresponde al modo, tiempo, aspecto y número del verbo.

Lat. Imperatores romani bella punica superavere.

Nominativo Acusativo Verbo

Cast. Los generales romanos ganaron las guerras púnicas.

Sujeto verbo O.D

Es importante destacar que los procedimientos inductivo y deductivo son indispensables al momento de estudiar la lengua latina, puesto que los mismos permiten dar una visión micro y macro de cada oración estudiada.

3) Razonamiento analógico o comparado: se utiliza la analogía cuando se presentan datos o casos particulares que permitan establecer comparaciones y llegar a conclusiones por efecto de semejanzas (De Amaro, V. 1999). Este método va de lo particular a lo particular y representa un aspecto importante en el razonamiento científico. Ahora bien, para comprender la aplicabilidad de este método en la enseñanza del latín encontremos situaciones análogas entre el latín y las lenguas romances; v.gr:

Lat. Amicus Romam versus ambulabat.

En esta oración hay elementos afines a la lengua castellana. La palabra *Amicus* es semejante a la forma castellana *amigo* y a la italiano *amico*. Por comparación, inferimos que el significado correspondiente a la palabra *amicus* es *amigo*. Lo mismo ocurre con la palabra *Romam*. Con respecto a la preposición *versus*, es necesario acotar que si bien no aparece en la lengua castellana, en italiano se conserva con el significado original. De tal manera que el significado de *versus* y *verso* encuentra su equivalente en castellano en *hacia*. Al conocer el significado de la preposición y comprender que es direccional, podemos entonces determinar que el verbo a trabajar es de movimiento o intransitivo. Esto nos facilita la comprensión del significado del verbo, pues asumiendo que es direccional, lo comparamos con el verbo intransitivo castellano *ambular* que en italiano es similar: *ambulare*.

La analogía también se puede aplicar en la comprensión de los casos y la conjugación. Por ejemplo, si comparamos los sustantivos *Amicus* y *Romam* es evidente que quien genera la acción es la primera palabra y hacia donde se dirige la acción es la segunda, ya que en nuestros esquemas mentales tenemos que *Romam* es un lugar que responde a la dirección del verbo y *Amicus* es quien genera la acción. Por lo tanto, al comprender que el caso acusativo no sólo indica el objeto directo, sino también la

Aceptado: 24/09/2012
 Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

dirección y que el sujeto castellano es el mismo caso nominativo, concluimos entonces que la desinencia común para el caso nominativo es *-us* y para el caso acusativo es *-um*.

Con respecto a la conjugación, podemos decir que al ser *ambulabat* similar en terminación a la forma verbal castellana *ambulaba* y a la italiana *ambulava*, indicando en ambos casos el pretérito imperfecto, podemos concluir que la forma verbal latina *ambulabat* corresponde a un tiempo pretérito imperfecto latino, cuya característica común para la tercera persona del singular es la terminación *-bat*.

Una vez realizada la comparación entre el latín y las lenguas romances, procedemos a establecer la traducción más idónea para el fragmento escrito previamente en latín:

Lat. Amicus Romam versus ambulabat.

Cast. El amigo iba de paseo hacia Roma.

En conclusión, la metodología empleada al momento de enseñar el latín demanda de la utilización del método clásico y las técnicas y principios que de él se rigen. Es indiscutible que el latín, por ser lengua flexiva, requiera de la memorización de gran cantidad de información, desarrollo del pensamiento lógico y el aprendizaje de numerosas desinencias y estructuras gramaticales. Por lo tanto, el método clásico, como núcleo fundamental en la enseñanza de las lenguas clásicas, demanda siempre el desarrollo del razonamiento inductivo, deductivo y analógico al momento de aprender la lengua latina.

Ejemplo práctico de la utilización de la metodología clásica en la traducción de fragmentos bíblicos.

1. in principio creavit Deus caelum et terram.

Inducción y deducción

a) in principio creavit Deus caelum et terram
 ablat v nom acus

b) *in*: prep. ablat. en

principio: 2da decl. sust. abl. neut. sing. principio

Creavit: verb. reg. pret. perf. 3ra pers. sing. creo

Deus: 2da decl. sust. nom. masc. sing. Dios

Caelum: 2da decl. sust. acus. masc. sing. el cielo

Aceptado: 24/09/2012
 Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

et: conj. Copulativa. y

Terram: 1ra decl. sust. acus. fem. sing. a la tierra

Preguntas de comprensión lectora: En la siguiente proposición, ¿a qué caso corresponde *in principio*?, ¿Cuál es la diferencia entre el uso de la preposición *in* y *prope*?, ¿la preposición *in*, utilizada en este caso, es direccional o locativa?, ¿Cuál es la desinencia que determina al caso acusativo y a qué patrón gramatical le corresponde en castellano?, ¿El verbo conjugado, es *infectum* o *perfectum*? ¿La terminación verbal, es regular o irregular? ¿Qué función cumple la conjunción *et*?

Traducción literal: en un principio, Dios creo el cielo y la tierra.

2. *terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas.*

- **Propositio I:** *terra autem erat inanis et vacua*

Inducción y deducción

a) *terra autem erat inanis et vacua*
 nom V nom

b) *terra*: 1ra decl. sust. acus. fem. sing. la tierra

autem: adv. adversativo: mas

erat: verb. irreg. pret. imperf. 3ra pers. sing. Era

inanis: adj.2da clase. nom. sing: abandonada

et: *et*: conj. Copulativa. y

vacua: adj.1ra clase. nom. sing: vacía.

Preguntas de comprensión lectora: En la proposición dada, ¿a qué caso corresponde *terra*?, ¿Cuál es la diferencia entre el uso de *inanis* y *vacua*?, ¿Cuál es la desinencia que determina al caso nominativo de la primera declinación y a qué patrón gramatical le corresponde en castellano?, ¿El verbo conjugado, es *infectum* o *perfectum*? ¿La terminación verbal, es regular o irregular? ¿Qué función cumple la conjunción *autem*?

Sinonimia: *inanis* > *vacua*

- **Propositio II:** *et tenebrae super faciem abyssi.*

- **Propositio III:** *et spiritus Dei ferebatur super aquas.*

Aceptado: 24/09/2012
 Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

Traducción literal: mas la tierra estaba vacía y abandonada y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se manifestó sobre las aguas.

3. *dixitque Deus fiat lux et facta est lux.*

- **Propositio I:** *dixitque Deus fiat lux*

- **Propositio II:** *et facta est lux.*

Traducción literal: y dijo Dios que se haga la luz y la luz se hizo.

4. *et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras.*

- **Propositio I:** *et vidit Deus lucem quod esset bona*

- **Propositio II:** *et divisit lucem ac tenebras.*

Traducción literal: y vio Dios que la luz fuese buena y dividió la luz y las tinieblas.

5. *appellavitque lucem diem et tenebras noctem.*

appellavitque lucem diem et tenebras noctem.

v acus acus

appellavit: verb. reg. pret. perf. 3ra pers. sing. llamó

-que: conj. copulativa. Y

lucem: 3ra decl. sust. acus. fem. sing. a la luz

diem: 5ta decl. sust. acus. masc. sing. al día

et: conj. Copulativa. y

tenebras: 3ra decl. sust. acus. fem. pl. a las tinieblas

noctem: 3ra decl. sust. acus. fem. sing. a la noche

Traducción literal: y llamó a la luz día y a las tinieblas noche.

6. *dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis.*

Traducción literal: también, dijo Dios que se haga el firmamento en medio de las aguas y divida las aguas entre las aguas.

7. *et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita.*

- **Propositio I:** *et fecit Deus firmamentum*

- **Propositio II:** *divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum*

- **Propositio III:** *et factum est ita.*

Traducción literal: e hizo Dios el firmamento y dividió las aguas que estaban bajo el firmamento de estas que estaban sobre el firmamento y se hizo de esta manera.

8. *vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus*

- **Propositio I:** *vocavitque Deus firmamentum caelum*

- **Propositio II:** *et factum est vespere et mane dies secundus*

Traducción literal: y llamó al firmamento cielo y se hizo el segundo día de la tarde y de la noche.

9. *dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita.*

- **Propositio I:** *dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque*

- **Propositio II:** *factumque est ita*

Traducción literal: y en verdad Dios dijo que se juntaran las aguas que estaban bajo el cielo en un lugar y apareciera seca y se hizo de esta manera.

10. *et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum.*

PLAN DE CLASE

PROGRAMA:

DISCIPLINA: Latín

PROFESOR: Albert Colmenárez

NIVEL: 1 (Trivium)

DURACIÓN: _____

OBJETIVO: Lograr que el alumno adquiriera las competencias comunicativas escritas en el idioma latino en situaciones que indiquen esencia y existencia.

Clase	Contenido	Métodos	Técnicas	Actividades	Tiempo	Recursos
1	<p>Aspectos gramaticales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nociones básicas • Pronombres personales. • Verbo <i>sum</i> • Primera declinación. 	Método clásico	<p>Preguntas de comprensión lectora</p> <p>Exposición</p> <p>Aplicación inductiva de la gramática</p> <p>Preguntas y respuestas</p> <p>Traducción literal u oblicua</p>	<p>Inicio</p> <p>- Realización de una lectura en latín sobre la conjugación del verbo <i>sum</i>.</p> <p>Desarrollo</p> <p>- Exposición del docente sobre nociones básicas, pronombres personales, el verbo <i>sum</i> y la 1ra declinación (tema en -a).</p> <p>- Elaboración de oraciones interrogativas, afirmativas y negativas, utilizando el presente simple del verbo <i>sum</i>.</p> <p>Cierre</p> <p>- Traducción de un texto en latín</p>	<p>5 min</p> <p>30 min</p> <p>10 min</p> <p>15 min</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Láminas. • Cuaderno • Lápiz • Goma de borrar. • Guía • Tiza. • Pizarrón. • Diccionario

Aceptado: 24/09/2012
Depósito legal: ppi200902LA3304 – ISSN:22447997

Publicado: 31/10/2012

REFERENCIAS

De Amaro, V. (1999) *Estrategias de enseñanza y tecnología de información y comunicación*. (comp.)

Enciclopedia de Pedagogía y Psicología (1998). Primera Edición. Abaco Educación.

Ephemeris (2011) *De fusionis nuclearis initio*. [Revista en línea] Disponible en:

<http://ephemeris.alcuinus.net/nuntius.php?id=696> . [Consulta en línea: 2011].

Francesconi, A (s.f) *¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo*. [Documento en línea]. Disponible en:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html> [Consulta en línea: 2011].

Gardner Hale, W (1888) *Aims and Methods in Classical study*. Published by Ginn & Company. Boston.

Larsen-Freeman, D (2000) *Techniques and principles in language teaching*. Oxford, University Press. 2da Edición. New York, U.S.A

L. M y Salcedo, A. (s.f) *La composición escrita como proceso*. [Documento en línea]

Disponible en: aprendeonline.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php?

[Consulta en línea: 2011].

Real Academia Española (s.f). [Documento en línea] Disponible en:

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=metodología

[Consulta en línea: 2011].